

# Curriculum Vitae

## 1. Personal data

Name: Veerle Pattyn

## 2. Training

| Training            | Institution                | Venue      | Degree  |                                      | Period    |
|---------------------|----------------------------|------------|---|--------------------------------------|-----------|
| Secondary education | Maria Middellaes-instituut | Roeselare  | TSO   | Secretariat-Languages                | 1991-1997 |
| Higher education    | Mercator                   | Ghent      | Bachelor's degree in translation and interpretation:<br>magna cum laude | Option Interpretation                | 1997-2000 |
|                     | Syddansk Universitet       | Odense, DK | Exchange project for my bachelor's degree                               |                                      | 1999-2000 |
|                     | Vlekho                     | Brussels   | Master's degree in translation and interpretation                       | Option Interpretation English-French | 2000-2003 |

### Thesis for the Master's degree in translation and interpretation:

In-depth exploration and translation of the comic book "The Chninkel" written by Jean Van Hamme and Grzegorz Rosinski.

## 3. Linguistic skills

Dutch/Flemish: mother tongue  
French: fluent in speaking and writing  
English: fluent in speaking and writing  
German: book learning  
Spanish: basic knowledge  
Danish: notions

#### 4. Computer skills

Recent (last 5 years): Word, Excel, Powerpoint, Acces, Paint, Windows, Adobe, ...

Less recent (> 5 years): Wordperfect, Lotus, MS-DOS, Lotus Notes, Trados

Broad knowledge of Internet and E-mail

#### 5. Experience in interpretation:

I've been working as a conference interpreter-certified translator for sixteen years now.

I always interpret in a combination with my mother tongue: Dutch/Flemish >< French and Dutch/Flemish >< English.

As you can see, I was trained to be an interpreter.

I now combine translation and interpretation, this way I get to know more about the contents of certain subjects and I get a chance to enrich my vocabulary.

As an interpreter I already did the following jobs (whether or not through agencies):

- Various European Works Councils – simultaneous FR and EN >< NL (*Tomkins, EDF Luminus, Imperial Tobacco, Kühne&Nagel, ...*)
- Various technical trainings – liaison FR and EN >< NL (*Alpro, B'twin, Opel, ...*)
- Specific conferences for *Brussel Leefmilieu* about various constructional subjects, like passive housing, FR and EN >< NL
- Various technical conferences e.g. *Nirex* conference in Glasgow on “nuclear planning procedure and effects on community” EN>< NL
- Technical audit tours at the Belgian nuclear power plant of *Doel* EN><NL
- Various meetings for a summary proceedings between two major players in the petrochemical industry: since October 2005 till autumn 2009 various five-day meetings a year where the participants look into detail into the different technical issues between both parties EN >< NL
- Various patent proceedings before court between major pharmaceutical companies NL>EN
- JCI audit tours at the University Hospital of Leuven in 2010 and 2016– liaison EN>NL
- JCI audit tours at AZ St. Jan in Bruges in 2016 – liaison EN>NL
- Various meetings for the Belgian Presidency 2010 – simultaneous EN><NL: Conference on Child poverty in Marche-en-Famenne, Informal SCIFA conference in Antwerp, Conference on adequate pensions and social protection systems in Liège
- Medical meetings to inform practitioners, patients, ... (*GSK, Nipro Europe HQ, ...*)
- Various debates during the *Sant Egidio's* 28<sup>th</sup> International Meeting of People and Religions.
- ...